

убить хочешь (это связано с тем, что коза как домашнее животное было не очень распространено, тогда, когда собака была у каждого чабана); *моя хата с краю* - ol eşekde ýüküm ýek, ýukylsa habarym ýok - на том ишаке моих вещей нет, если упадёт, меня не извещайте; *жить как у Христа за пазухой* - çaga rişigini günü ýaly günün bolmak - день, как у котёнка; *по нему верёвка плачет* - ondan ýaňa hemme zeýrenýär - от его отгласов все кудахтают; *пальцем не тронуть кого-либо* - biriniň towugyna tok diýmezlik - чьей-либо курице «толк» не сказать; *тише воды, ниже травы* - dilsiz-agyzsyz, goýun ýaly - рот без языка, как баран; *после дождичка в четверг* - eşegini guýugy ýere ýetende - когда хвост осла земли достанет.

УДК 811.161.1'243(072)+ 811.161.3'286+378.147

## **Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов в русском и туркменском языке: дидактический аспект. Часть 2**

Будько И.В.

Белорусский национальный технический университет

Большинство фразеологизмов туркменского языка оказались по форме совершенно отличающимися от фразеологизмов в русском языке, что связано и с такими факторами, как:

4) особенностями национальной одежды: *плюнуть некуда* - telpek oklasaň ýere gaçjak däl - шапку кинешь, на землю не упадет (это, возможно, связано с тем, что туркмены издавна носят головные уборы «тельпеки» или «тахья», практически у каждого мужчины он был);

5) различием в растительном ландшафте: *ободрать (облупить) как липку* - sogan soýan ýaly etmek - обчистить как лук;

6) особенностями культуры: *пронзить сердце* - ýürege hanjar urmak - в сердце кинжал воткнуть; *он ходит как (словно) в воду опущенный* - ol edil atasy ölen ýaly bolup ýög - он так ходит, будто отец умер (отец считается главой семьи, так было и раньше, а по туркменским обычаям тем более, поэтому смерть отца – худшее, что могло произойти);

7) особенностями религии: *просить чьей-либо руки* - gazylygyny sogamak - попросить у кого-либо согласие на ника; *бить поклоны* - namazda maňlaýuň ýere bermek - во время намаза лоб на место положить (когда мусульмане читают намаз, они совершают обряд, напоминающий поклоны); *игра не стоит свеч* - okan namazuň ürküzen gurbagaňa degenok - прочтенный намаз напуганная лягушка не тронет.

Таким образом, анализ фразеологических единиц в двух языках показал, что имеется достаточное различие в их структуре, обусловленное множеством факторов, знание и понимание которых помогает не только более успешному освоению русского литературного языка туркменскими

студентами, но и содействует культурному сближению носителей двух языков.

УДК 629.735

### **Дифференцированный подход в обучении русскому языку как иностранному**

Колядко С.В.

Белорусский национальный технический университет

Дифференцированный (от лат. *differentia* – различие) подход – общий методический принцип обучения, предполагающий использование различных методов и приемов в зависимости от целей обучения, вида формируемой речевой деятельности, этапа обучения, осваиваемого языкового материала, возраста учащихся и др. Дифференцированный подход в обучении должен включать следующие компоненты учебного процесса: возраст слушателей, их родной язык, степень владения русским языком. К тому же разная интенсивность переработки информации учащимися из зарубежных стран во многом определяет характер подачи языкового материала на уроке русского языка: если слушателям из Ливана или Сирии достаточно изложить новую тему по схеме: правило – примеры, подтверждающие правило – исключения – реализация правила в предложении или тексте, то в работе с китайскими слушателями необходимо усложнять данную схему, пополняя этап закрепления правила примерами с большим разнообразием их употребления в разных контекстах, а на этапе реализации правила в тексте отрабатывать видение места применения правила. Следовательно, при организации работы на уроке следует учитывать момент дифференциации по психологическим особенностям учащихся. При этом, руководствуясь принципом адапционно-развивающего характера дифференциации, предлагается не подчиняться полностью индивидуально-психологическим особенностям личности, а учитывая их, развивать те её стороны, которые делают её отличной от других. Немаловажным фактором в построении классно-урочной системы преподавания русского языка как иностранного является дифференциация по степени владения языком.

Дифференциация в обучении русскому языку как иностранному базируется на учете физиологических, индивидуально-психологических, культурных, духовных особенностей личности, на использовании преподавателем различных форм и методов проведения урока и изложения материала, на доминировании интеграции в процессе обучения учащегося в группе.